

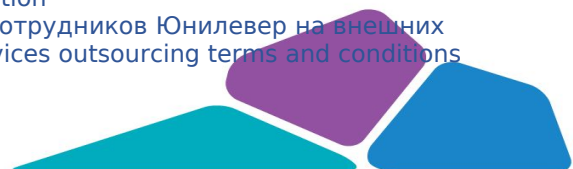


Unilever

UNILEVER THE JOB SAFETY AND EVENT SECURITY SERVICES OUTSOURCING TERMS AND CONDITIONS	ПОЛОЖЕНИЕ ПО ОХРАНЕ ТРУДА И ОБЕСПЕЧЕНИЮ БЕЗОПАСНОСТИ СОТРУДНИКОВ ЮНИЛЕВЕР НА ВНЕШНИХ МЕРОПРИЯТИЯХ
1. General terms	1. Общие положения
<p>1.1 <i>Rules and regulations.</i> The Partner shall procure for the compliance with all applicable statutory and legal requirements covering the protection of people, security of buildings, premises, sites and vehicles where or with use of which any accommodation, meals, transportation of and any other activity involving Unilever's employees are to be provided. These Terms of Reference shall be governed, in particular but not limited to, the following rules and regulations:</p> <p>(a) Law No. 123-FZ "Technical regulations for fire safety requirements";</p> <p>(b) Fire Regulations 104-03 "Fire Alarm and Evacuation Management Systems for Buildings and Premises";</p> <p>(c) Fire Regulations 88-2001 "Fire Fighting and Alarm Units. Design Rules and Requirements";</p> <p>(d) Additionally for cultural institutions such as theatres, palaces etc.: In-House Fire Safety Rules 13-01-94 "Fire Safety Rules for Cultural Institutions of the Russian Federation";</p> <p>(e) For transportation of Company's employees: Law No. 196-FZ "On Road Traffic Safety", The RF Traffic Safety Rules, the Order of the RF Ministry of Transport "Approval of the Work and Rest Routines for Car Drivers", the Order of the RF Ministry of Health and Medical Industry "The Procedures of Preliminary and Routine Medical Examinations of Employees and the Medical Rules of Occupational Clearance", the RF Motor Vehicle Charter, the RF Resolution on the Licensing of Passenger and Cargo Transportation by Motor Vehicles";</p> <p>(f) Federal, regional and municipal rules for hotels, beaches, catering establishments, motor carriers and public venues;</p>	<p>1.1 <i>Нормы и правила.</i> Партнер обеспечивает выполнение всех применимых установленных законодательно норм и правил по защите жизни и здоровья людей, обеспечению безопасности в зданиях, сооружениях, на территориях и транспортных средствах, где будет осуществляться размещение, питание, перевозка и проведение других мероприятий с участием сотрудников Юнилевер. Настоящее приложение основано на нижеперечисленных нормах и правилах, но не ограничивается ими:</p> <p>(a) № 123-ФЗ «Технический регламент о требованиях пожарной безопасности»;</p> <p>(b) НПБ 104-03 «Системы оповещения и управления эвакуацией людей при пожарах в зданиях и сооружениях»;</p> <p>(c) НПБ 88-2001 «Установки пожаротушения и сигнализации. Нормы и правила проектирования»;</p> <p>(d) дополнительно для учреждений культуры (театры, дворцы): ВППБ 13-01-94 «Правила пожарной безопасности для учреждений культуры Российской Федерации»;</p> <p>(e) при перевозке сотрудников Юнилевер: Закон РФ «О безопасности дорожного движения» ФЗ-196, Правила дорожного движения РФ, Приказ Минтранса РФ «Об утверждении Положения об особенностях режима труда и отдыха водителей автомобилей», Приказ Министерства здравоохранения и медицинской промышленности РФ «О порядке проведения предварительных и периодических медицинских осмотров работников и медицинских регламентах допуска к профессии», Устав автомобильного транспорта РФ,</p>



<p>(g) Sanitary and epidemiological provisions 2.3.6.1079-01 regarding the arrangement of catering services, and related food products and food stock preparation and usability requirements.</p>	<p>Постановление РФ «О лицензировании перевозок пассажиров и грузов автомобильным транспортом»;</p> <p>(f) федеральные, краевые и городские требования для гостиниц, пляжей, предприятий питания, автотранспортных предприятий и мест проведения массовых мероприятий;</p> <p>(g) санитарно-эпидемиологические 2.3.6.1079-01 требования к организациям общественного питания, изготовлению и оборотоспособности в них пищевых продуктов и продовольственного сырья.</p>
<p>2. Basic terms</p>	<p>1. Основные положения</p>
<p>1.1 <i>Ensuring the presence of the authorized representative.</i> The Partner shall designate its authorized representative to provide ongoing support to the representative of Unilever during mandatory inspections before the beginning of and in the course of the event, who will cure all revealed deviations, if any, from the provisions of these Terms of Reference.</p>	<p>1.1 <i>Обеспечение присутствия представителя.</i> Партнер обеспечивает присутствие ответственного представителя, сопровождающего представителя Юнилевер при проведении обязательных осмотров до начала мероприятия и во время проведения мероприятия, который организует устранение недостатков в выполнении положений настоящего приложения и заключенного договора, при их возникновении.</p>
<p>1.2 <i>Signing of inspection reports and checklists.</i> The Partner agrees that Unilever and the Partner's authorized representative will execute such inspection reports and checklists as required by the Safe Event Management Procedures of Unilever.</p>	<p>1.1 <i>Подписание актов осмотра и чек-листов.</i> Партнер согласен с тем, что Юнилевер совместно с представителем Партнера подписывает акты осмотра и чек-листы, предусмотренные процедурой по безопасности при организации и проведении мероприятий Юнилевер.</p>
<p>2. Ensuring fire safety</p>	<p>1. Обеспечение пожарной безопасности</p>
<p>1.1 <i>Extraneous works.</i> At any time during the event, no work may be performed at the site of the Event unless such work is directly related to the arrangement or running of the event in question.</p>	<p>1.1 <i>Посторонние работы.</i> Во время проведения мероприятия, на территории выбранной площадки запрещается проводить какие-либо работы, не связанные с организацией мероприятия Юнилевер.</p>
<p>1.2 <i>Scheduled routine work.</i> The Partner shall ensure that any scheduled</p>	<p>1.1 <i>Плановые регламентные работы.</i> Партнер должен убедиться в том, что</p>



<p>maintenance or testing of the fire alarm system to be provided on the site of the event is held in accordance with applicable statutory requirements of the Russian Federation, and provide the reports of such testing and other scheduled works evidencing that they are compliant as aforesaid.</p>	<p>плановые регламентные работы по техническому обслуживанию и испытанию системы пожарной сигнализации и оповещению людей о пожаре на выбранной площадке проводятся в соответствии с требованиями РФ, в качестве подтверждения необходимо предоставить акты регламентных работ с испытаниями.</p>
<p>1.2 <i>Equipment. Any automatic fire alarm and fire suppression systems shall be ready for operation and checked for workability no later than by the date of the event. The Partner shall provide Unilever with related documentation evidencing such readiness for operation and workability.</i></p>	<p>1.1 <i>Оборудование.</i> Ко дню проведения мероприятия системы автоматической пожарной сигнализации и управления пожаротушением (АПС, АУПТ) должны быть приняты в эксплуатацию, а также проверена их работоспособность. Юнилевер должна быть предоставлена подтверждающая документация о вводе в эксплуатацию и акте проведенных испытаний.</p>
<p>1.2 <i>Exits from the site.</i> All exits from the site (general, emergency exits and escape routes) must be easily openable from the inside without a key.</p>	<p>1.1 <i>Выходы из помещений.</i> Все выходы из помещений (основные, запасные, эвакуационные) должны свободно открываться изнутри без ключа.</p>
<p>1.2 <i>Escape routes and exits.</i> All escape routes and exits shall not be obstructed or blocked in any way and be easily accessible by participants of the event in an emergency.</p>	<p>1.1 <i>Эвакуационные проходы и выходы.</i> Все эвакуационные проходы и выходы не должны быть загромождены и заблокированы для прохода участников мероприятия в случае чрезвычайной ситуации.</p>
<p>1.2 <i>Stairs.</i> All stairs shall be equipped with rails, and the stair-steps must have slip-proof surface and no fractures.</p>	<p>1.1 <i>Лестницы.</i> Лестницы должны быть оборудованы перилами, поверхность ступеней должна быть антискользящей и без сколов.</p>
<p>1.2 <i>Route indicators.</i> Each floor of the building(s) shall be provided with static route indicators, including "Exit" lights which shall be capable of timely and reliably signaling in any situation, and alternate power supply sources for such lights and indicators shall be in place.</p>	<p>1.3 <i>Указатели.</i> Должно быть обеспечено наличие надежного и своевременного включения статических указателей направления движения и световых оповещателей «Выход» на каждом этаже помещений в любых ситуациях, а также запасного питания для данных указателей и оповещателей.</p>
<p>1.4 <i>Emergency firefighting equipment.</i> The quantity of the emergency firefighting equipment shall correspond to the design</p>	<p>1.1 <i>Первичные средства пожаротушения.</i> Количество первичных средств пожаротушения должно</p>



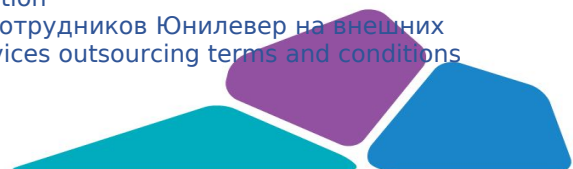
<p>estimates based on the class, floor area and other features of the sites/ facilities. The emergency firefighting equipment shall be kept in good workable condition and tested (with any necessary scheduled work duly performed) at least once in 6 months.</p>	<p>соответствовать расчетному нормативу исходя из категории, площади и особенностей помещения. Первичные средства пожаротушения должны находиться в рабочем состоянии и проходить периодическую проверку (в том числе регламентные работы) не реже 1 раза в 6 месяцев.</p>
<p>1.2 <i>Fire hoses.</i> Fire hoses in fire cabinets shall be connected to fire hydrants and folded in a double donut way.</p>	<p>1.1 <i>Пожарные рукава.</i> В пожарных шкафах пожарные рукава должны быть подключены к пожарным кранам, при этом пожарные рукава перемотаны в двойные скатки.</p>
<p>1.2 <i>Evacuation maps.</i> The evacuation maps shall be made widely visible and accessible and correspond to the location layouts and the applicable requirements of the Russian Federation legislation.</p>	<p>1.1 <i>Планы эвакуации.</i> Планы эвакуации должны быть расположены на видных местах и соответствовать расположениям помещений, а также требованиям законодательства Российской Федерации.</p>
<p>1.2 <i>Alarm systems.</i> The alarm system operation procedures shall be described in the relevant user manuals and evacuation maps and specify the persons entitled to run such systems.</p>	<p>1.1 <i>Системы оповещения.</i> Порядок использования систем оповещения должен быть определен в инструкциях по их эксплуатации и в планах эвакуации с указанием лиц, которые имеют право приводить системы в действие.</p>
<p>1.2 <i>Emergency action.</i> For each site of the Event, an appropriate emergency action shall be developed, and relevant practical training shall be held at least twice a year.</p>	<p>1.1 <i>План действий.</i> На площадке должен находиться план действий на случай чрезвычайной ситуации, учения по такому плану должны проводиться не реже 2х раз в год.</p>
<p>2. Safety and security issues related to the transportation of Unilever employees</p>	<p>1. Охрана и безопасность при перевозке сотрудников Юнилевер</p>
<p>1.1 <i>Basic terms.</i> Any carriers selected for the transportation of event participants shall provide means of transportation in good operable condition which shall be evidenced by the most recent maintenance reports. Any such vehicles shall be provided with serviceable safety belts for each seat.</p>	<p>1.1 <i>Общие требования.</i> Выбранные транспортные компании для перевозки участников мероприятия обязаны предоставлять транспортное средство в хорошем техническом состоянии, подтвержденное актами проведения последнего ТО, с наличием работоспособных ремней безопасности на всех местах транспортного средства.</p>
<p>1.2 <i>First-aid kit.</i> The Partner agrees to ensure that each vehicle used for the</p>	<p>1.1 <i>Аптечка.</i> Партнер обязуется обеспечить наличие аптечки первой</p>



<p>transportation of Company's employees is provided with a first-aid kit with unexpired shelf life and containing all components required by applicable laws.</p>	<p>медицинской помощи в каждом транспортном средстве, используемом для перевозки, с действительным сроком годности и в комплектации соответствующей законодательству.</p>
<p>1.2 <i>Fire extinguishers.</i> The Partner agrees to ensure that each vehicle used for the transportation of Company's employees is provided with the necessary quantity of serviceable fire extinguishers.</p>	<p>1.1 <i>Огнетушители.</i> Партнер обязуется обеспечить наличие необходимого количества работоспособных огнетушителей в каждом транспортном средстве, используемом для перевозки.</p>
<p>1.2 <i>Doors and windows.</i> The Partner agrees to ensure that each vehicle used for the transportation of Company's employees is provided with an approved number of serviceable emergencies exits, breakable windows and other emergent escape means (special hammers).</p>	<p>1.1 <i>Двери и окна.</i> Партнер обязуется обеспечить наличие и рабочее состояние утвержденного количества дверей запасных аварийных выходов, выдавливаемых окон и средств для экстренной эвакуации (специальные молоточки).</p>
<p>1.2 <i>Capacity.</i> The Partner agrees to ensure that the capacity of each vehicle used for the transportation of Company's employees (whether it is a bus, car, ship, steamship etc.) corresponds to the maximum number of Event participants and service staff.</p>	<p>1.1 <i>Вместимость.</i> Партнер обязуется обеспечить соответствующую вместимость транспортных средств (автобус, автомобиль, корабль, теплоход и т.д.) в соответствии с максимальной численностью участников мероприятия, а также обслуживающего персонала.</p>
<p>1.2 <i>Conformity check.</i> Pursuant to special instruction from Unilever (the implementation of which shall be discussed by Unilever with the Partner in advance based on the relevant risk assessment procedure), prior to the transportation the Partner shall allow Unilever to examine the vehicles intended for use in the transportation of Unilever's employees for the compliance with safety requirements, including with use of search dogs, provided that such examination is conducted by certified state entities. The parties shall agree upon the time and place of such examination reasonably in advance.</p>	<p>1.1 <i>Проверка соответствия.</i> По особому требованию Юнилевер (необходимость реализации данного пункта оговаривается Юнилевер с Партнером заблаговременно после проведения соответствующей оценки рисков), Партнер предоставит для Юнилевер возможность заблаговременной проверки соответствия требованиям безопасности, в том числе поисковыми собаками, транспортных средств для перевозки сотрудников Юнилевер, при условии, что данная проверка производится уполномоченными государственными организациями. Время и место проверки должно быть согласовано сторонами заблаговременно.</p>
<p>1.2 <i>Security.</i> On request of the Company, the Partner shall give the Company an opportunity to arrange an ongoing patrol of transportation means by Company's contracted security provider.</p>	<p>1.1 <i>Охрана.</i> По требованию Юнилевер, Партнер должен предоставить для Юнилевер возможность обеспечить непрерывную собственную охрану транспортных средств силами</p>



	<p>подрядного охранного предприятия Юнилевер.</p>
<p>1.2 <i>Instruction.</i> The Partner undertakes to develop and agree upon with representative of the Company the instructions for drivers and communicate them against acknowledgement in writing to each driver involved in the transportation of the Unilever's employees. Such instructions shall include but not be limited to the following provisions:</p> <p>(a) Definition of the driver's assignment as safe and comfortable delivery of the Unilever's employees to a point of destination, emphasizing that causing no damage to life and health of passengers is the main priority and personal responsibility of each driver.</p> <p>(b) Driving with always switched dipped headlights (whether during convoy or single carriage).</p> <p>(c) Compliance with road traffic rules.</p> <p>(d) Observation of work and rest routines as well as rest intervals for long runs.</p> <p>(e) Use of mobile phones, navigators or other two-way communication devices when driving is strictly prohibited.</p> <p>(f) Drivers must show friendliness and maintain high standards of communication with the Unilever's employees.</p> <p>(g) Drivers must promptly advise the contacts/ representatives of the Company's security team of any conflicts with or between the Unilever's employees while they are carried by Partner's means of transportation.</p> <p>(h) No car may take the road unless all passengers have mounted it and fastened the safety belts.</p> <p>(i) Bus doors must be properly illuminated each time when passengers enter/leave the bus in dark hours.</p>	<p>1.1 <i>Инструкция.</i> Партнер обязуется разработать инструкцию для водителей, заблаговременно согласовать ее с представителем Юнилевер, и довести ее под роспись до каждого водителя, привлекаемого к перевозке. Инструкция должна включать, не ограничиваясь, следующие пункты:</p> <p>(a) определение задачи водителя - безопасная и комфортная доставка сотрудников Юнилевер в место назначения; сохранение жизни и здоровья пассажиров является приоритетом в работе водителя и его личной обязанностью;</p> <p>(b) движение с постоянно включенными фарами ближнего света (в колонне и вне ее);</p> <p>(c) соблюдение правил дорожного движения;</p> <p>(d) соблюдение режима труда и отдыха, а также интервалов для отдыха на длительных маршрутах;</p> <p>(e) запрет использования мобильного телефона, навигатора и других устройств двусторонней связи во время движения;</p> <p>(f) водители проявляют доброжелательность и поддерживают высокую культуру общения с сотрудниками Юнилевер;</p> <p>(g) водители своевременно оповещают контактных лиц / представителей охраны Юнилевер обо всех конфликтных ситуациях с и/или между сотрудниками Юнилевер во время нахождения в транспортных средствах Партнера;</p> <p>(h) начало движения производится только после того, как все пассажиры сели на места и пристегнули ремни безопасности;</p> <p>(i) обязательно включение освещения двери автобуса при посадке-высадке пассажиров в темное время</p>



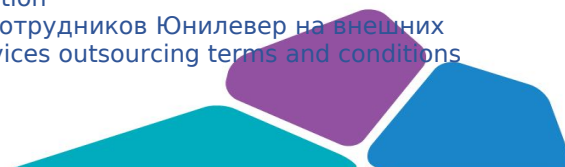
	суток.
2. Security of buildings and facilities	1. Обеспечение безопасности помещения и конструкций
<p>1.1 <i>The Partner shall validate the structural strength of:</i></p> <p>(a) Permanently operated buildings and facilities - the Partner shall notify the representative of the Company of any directions issued to a facility owner by supervisory authority prescribing it to suspend the facility operation until all defects are cleared.</p> <p>(b) Temporary facilities (such as scenes, podiums, elevated walkways, tents, parapets, etc.) - the Partner shall provide the representative of the Company with related layout, assembly and installation schemes certified by the authorized engineering staff with explanatory notes containing references to the applicable Russian standards.</p>	<p>1.1 <i>Подтверждение структурной прочности здания и конструкций:</i></p> <p>(a) для постоянно эксплуатируемых зданий и сооружений - уведомить представителя Юнилевер о наличии выданных собственнику объекта предписаний надзорных органов о приостановлении эксплуатации объекта до устранения несоответствий;</p> <p>(b) для временно возводимых объектов (сцены, подиумы, эстакады, шатры, парапеты, прочее) - предоставить представителю Юнилевер схему проекта, схему сборки, схему установки, заверенную уполномоченным инженерным составом, и пояснительную записку со ссылками на нормативно-техническую документацию РФ.</p>
<p>1.2 <i>Buildings and facilities in question must be resistant to any noise, weight, wind and other loads which may arise during the Event.</i> Such resistance shall be confirmed by a letter of guarantee issued in the name of the Unilever's CEO and signed by CEO of the Partner.</p>	<p>1.1 <i>Гарантированная устойчивость к звуковым, весовым, ветровым и другим нагрузкам, возникающим во время мероприятия.</i> Подтверждением является гарантийное письмо со стороны Партнера, подписанное генеральным директором, на имя генерального директора Юнилевер.</p>
2. Nutritional requirements for employees	1. Требования к питанию сотрудников
<p>1.1 <i>Basic terms.</i> The catering services must conform to the Russian sanitary and hygienic laws and standards (including the availability of all necessary areas, environment, marking, and compliance with other requirements imposed on transportation, storage and preparation of food products).</p>	<p>1.1 <i>Общие требования.</i> Помещения, в которых готовятся блюда, должны соответствовать санитарно-гигиеническому законодательству РФ (наличие необходимых помещений, микроклимат, маркировка, транспортировка сырья, хранение, условия приготовления).</p>
<p>1.2 <i>HACCP.</i> The duly implemented and functioning HACCP food quality management system would be a plus.</p>	<p>1.1 <i>ХАССП.</i> Наличие внедренной и работающей системы контроля качества пищевых продуктов добровольного сертифицирования ХАССП приветствуется.</p>





Unilever

<p>1.2 <i>Allergens.</i> For food products and meals containing the most common allergens such as nuts, honeys, chicken protein etc., a sign plate or notice in menu indicating that the relevant product contains allergen(s) should be provided.</p>	<p>1.1 <i>Продукты-аллергены.</i> При использовании в приготовлении блюд распространенных продуктов-аллергенов (орехи, мед, куриный белок и др.) указывать на табличках или в меню в составе отдельно с пометкой: «Внимание содержит аллерген».</p>
<p>1.2 <i>“Healthy eating” principles.</i> The selection of meals must be based on the “healthy eating” principles such as less calories and sufficient number of fruits and vegetables.</p>	<p>1.1 <i>Принципы здорового питания.</i> Блюда должны соответствовать принципам здорового питания: выбор в сторону менее калорийных блюд, наличие достаточного количества овощей и фруктов.</p>
<p>2. Additional requirements</p>	<p>1. Дополнительные требования</p>
<p>1.1 <i>Lifeguards.</i> At least 2 skilled lifeguards must be present near the swimming pool at all times when it is available for use.</p>	<p>1.1 <i>Спасатели у бассейна.</i> Постоянное наличие не менее 2-х квалифицированных спасателей у бассейна (отсутствие бассейна аннулирует данное требование) в течение всего времени его работы.</p>
<p>1.2 <i>Beach rescuers.</i> At least 4 skilled and duly equipped beach rescuers must be present near the waters, if any, at all times when such waters are available for use.</p>	<p>1.1 <i>Спасатели возле водоема.</i> Постоянное наличие не менее 4-х квалифицированных и снаряженных спасателей возле водоема (отсутствие пляжа аннулирует данное требование) в течение всего времени его работы.</p>
<p>1.2 <i>Electric equipment.</i> A permanent quality control of electric equipment must be provided at the Event site, with timely elimination of any risk from no insulated conductive parts of the circuit and any unauthorized access to electric switchboards.</p>	<p>1.1 <i>Электрическое оборудование.</i> Постоянный контроль электрического оборудования на территории проведения мероприятия, устранение незаизолированных токопроводящих частей сети, доступа в электрические щиты.</p>
<p>1.2 <i>Wires.</i> All wire must be laid in wiring ducts.</p>	<p>1.1 <i>Электрические провода.</i> Все электрические провода должны быть уложены в кабель каналы.</p>
<p>1.2 <i>Warning signs.</i> Places of damp sweeping, or other R&M service must be provided with appropriate warning signs.</p>	<p>1.1 <i>Обозначение.</i> Места, где будет производиться влажная уборка пола или места проведения ремонтного обслуживания должны быть обозначены знаком «опасно».</p>
<p>1.2 <i>Injury prevention measures.</i> The Partner shall take the injury prevention</p>	<p>1.1 <i>Обеспечение травмобезопасности.</i> Обеспечение травмобезопасности, включая:</p>



<p>measures including:</p> <p>(a) provide reliable safeguards of openings, elevation changes, stairs, roofs, high accesses</p> <p>(b) eliminate or reliably safeguard other sources of danger</p> <p>(c) provide security of performances, if any</p> <p>(d) ensure that all facilities and areas within the Event site are properly repaired, regularly cleaned and cleared of any sharp and dangerous items, ill-conditioned or ragged steps and stairs, unintended leakages and other risks</p> <p>(e) place all necessary warning and restrictive signs/ safety signals reasonably in advance of the event.</p>	<p>(a) надежное ограждение проемов, перепадов высот, лестниц, крыш, доступа на высоту;</p> <p>(b) устранение или надежное ограждение других источников опасности;</p> <p>(c) безопасность номеров шоу (если предусмотрены);</p> <p>(d) своевременный ремонт и регулярная уборка зданий и территории проведения мероприятия, устранение острых и опасных предметов, неисправных или неровных ступеней и лестниц, непредусмотренных разливов жидкостей и других источников опасностей;</p> <p>(e) заблаговременное (до начала мероприятия) размещение предупреждающих и запрещающих знаков/сигналов по безопасности.</p>
---	--

